

La *Collatio Alexandri et Dindimi* según Vicente de Beauvais. Estudio y edición crítica de la versión del *Speculum historiale*¹

Irene Villaruel Fernández²

Recibido: 3 de abril de 2016 / Aceptado: 2 de septiembre de 2016

Resumen. Vicente de Beauvais incluye al final del libro V de su *Speculum historiale* una versión de la *Collatio Alexandri et Dindimi* titulada *De mutuis epistulis Alexandri et Dindimi regis super eorum philosophia*, para cuya elaboración seleccionó ciertos *excerpta* de la obra original que posteriormente modificó a fin de adecuarlos a su nuevo contexto. Esta versión tuvo una tradición independiente de la de las copias completas del *Speculum historiale* y fue utilizada como fuente de autoridad por otros autores. Por otro lado, parte de los *excerpta* de esta versión de la *Collatio* fue, a su vez, reutilizada por Beauvais en los libros V y VI del *Speculum doctrinale* organizados temáticamente. El estudio y la edición de la versión de la *Collatio* elaborada por Beauvais y el análisis de su relación con el *Speculum doctrinale* nos permiten acercarnos al método de composición del *Speculum maius* y conocer su *Fortleben*.

Palabras clave: *Collatio Alexandri et Dindimi*, Vicente de Beauvais, *Speculum historiale*.

[en] The Vincent of Beauvais' *Collatio Alexandri et Dindimi*. Study and critical edition of the version included in the *Speculum historiale*

Abstract. Vincent of Beauvais includes at the end of the book 5 of the *Speculum historiale* a version of the *Collatio Alexandri et Dindimi*, titled *De mutuis epistulis Alexandri et Dindimi regis super eorum philosophia*, which he composed from a selection of extracts of the original work that he later modified textually in several ways in order to adapt them to their new context. This version was copied separately from the completed work and it was used as source of authority by other authors. On the other hand, Vincent took a large part of the *excerpta* of this version and inserted them thematically in books 5 and 6 of the *Speculum doctrinale*. The study and the edition of the version of the *Collatio* included in the *Speculum historiale* and the analysis of its relationship with the *Speculum doctrinale* allows us to reconstitute Vincent's methodology in composing the *Speculum maius* and contributes to our knowledge of the *Fortleben* of the Beauvais' encyclopedia.

Keywords: *Collatio Alexandri et Dindimi*, Vincent of Beauvais, *Speculum historiale*.

Sumario. 1. La *Collatio Alexandri et Dindimi* en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais. 1.1. El contenido. 1.2. La selección de *excerpta* y la manipulación del texto. 1.3. La fuente manuscrita. 2. Reutilización de *excerpta* en el *Speculum doctrinale*. 3. La tradición independiente de la versión de la *Collatio* de Vicente de Beauvais. 4. Conclusiones. 5. Edición crítica. 6. Referencias bibliográficas.

¹ Este estudio se ha elaborado dentro del proyecto de Investigación FFI2015-63584 de la DGICYT, dirigido por la doctora María José Muñoz Jiménez.

² Universidad Complutense de Madrid (España).
E-mail: irene.villaruel@ucm.es

Cómo citar: Villaroel Fernández, I, «La *Collatio Alexandri et Dindimi* según Vicente de Beauvais. Estudio y edición crítica de la versión del *Speculum historiale*», *Cuad. filol. clás. Estud. lat.* 36.2 (2016), 233-253.

1. La *Collatio Alexandri et Dindimi* en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais

1.1. El contenido

La *Collatio Alexandri et Dindimi*, imaginaria correspondencia entre Alejandro Magno y Díndimo, rey de los brahmanes, forma parte de los denominados “tratados indios”, textos legendarios sobre el viaje de Alejandro Magno a la India, junto al *Commonitorium Paladii*, el *Iter ad Paradisum* y la *Epistula Alexandri ad Aristotilem*³. La obra está compuesta por cinco cartas, tres de Alejandro y dos de Díndimo, cuyo tema principal es la oposición de la forma de vida de los brahmanes (ligada a la naturaleza, idealista, simple) frente a la de los griegos (sensual, materialista, ambiciosa)⁴.

Entre los autores medievales que hicieron uso de la *Collatio* —obra muy popular en la Edad Media, especialmente entre los moralistas y teólogos (Ross 1963, 31-32)— se encuentra Vicente de Beauvais, que dedica íntegramente el libro V de su *Speculum historiale* a la figura de Alejandro Magno. Beauvais presenta en este libro la historia de Alejandro Magno desde su engendramiento por Nectabeno hasta su muerte envenenado (caps. 1-65), utilizando como fondo narrativo las *Res gestae Alexandri Macedonis* de Julio Valerio, que complementa con otros textos como el *Epitoma Historiarum Philipicarum Pompei Trogi* de Justino o el *Chronicon* de Helinando de Froidmont, entre otros⁵. En esta narración de la vida de Alejandro Vicente de Beauvais intercala, además, diversos excursos morales y filosóficos⁶ e inserta al final de la misma, al margen de la narración principal, una adaptación de la *Collatio Alexandri et Dindimi* (caps. 67-71)⁷.

Un relato titulado *Epylogus de pace Bragmanorum cum Alexandro* (V.66) sirve de introducción a la versión de la *Collatio Alexandri et Dindimi* incluida en el *Speculum historiale*. Este relato, insertado bajo la rúbrica del *actor*⁸, narra la llegada de Alejandro Magno a la isla de los brahmanes y el contenido de una carta que éstos le hacen llegar, la cual induce a Alejandro Magno a no entablar ninguna disputa

³ Sobre las obras dedicadas a Alejandro Magno en la literatura latina antigua y medieval, véase: Cary (1987); González Rolán – Saquero Suárez-Somonte (2003) y Stoneman (1999a, 1999b).

⁴ En relación a la *Collatio Alexandri et Dindimi*, véase como obra de referencia Steinmann (2012).

⁵ Para una visión más pormenorizada sobre el contenido y las fuentes textuales del libro V del *Speculum historiale*, véase: Brun (2010) y Villaroel Fernández (2014).

⁶ En los excursos filosóficos Beauvais presenta las vidas de algunos filósofos como Plotino, Anaxímenes o Epicuro, entre otros, en ocasiones acompañadas de pequeños florilegios “de autor”; en cambio, los excursos morales se centran en las actitudes reprobables de Alejandro: su lujuria y soberbia, su insolencia o su ambición.

⁷ Libro V, caps. 67-71 en la versión *trifaria* del *Speculum historiale*. En la *bifaria*, según ms. Dijon, Bibliothèque Municipale, 568, libro IV, caps. 46-50. Sobre la evolución del *Speculum maius* de la versión *bifaria* a la *trifaria*, véase: Paulmier-Foucart (2002); y, más concretamente, sobre la evolución del texto del *Speculum historiale*: Voorbij (1986).

⁸ Bajo el epígrafe de *actor* Vicente de Beauvais inserta, tal como afirma en la *Apologia actoris* (prefacio que compuso para el conjunto del *Speculum maius*), opiniones propias, de los modernos doctores o información interesante de la que él no sabe el origen exacto pero a la que reconoce una cierta autoridad: *Interdum etiam ea que ipse vel a maioribus meis, scilicet modernis doctoribus, didici vel in quorundam scriptis notabilia repperi, nomine meo, id est, actoris, intitulaui* (Brincken 1978, 468). Sobre la figura del *actor*, véase: Paulmier-Foucart (1997 y 2001).

con ellos. En esta carta, los brahmanes, tras referir las informaciones que tienen de él, tanto de sus guerras como de su insaciabilidad en las conquistas, le describen su forma de vida, en la que se incluyen elementos que aparecen desarrollados en la *Collatio Alexandri et Dindimi* (el desprecio a las riquezas, las grutas en las que viven o el desinterés por la apariencia física), incluso con ciertas correspondencias textuales con el texto de la *Collatio*, tal como se puede observar en la transcripción del relato que presentamos a continuación⁹:

Alexander, ut legitur, cum ultimum lictus Oceani perlustraret, Bragmanorum insulam debellare parabat atque illi epistulam hanc ad eum miserunt: Audiuimus, inuictissime rex, prelia tua et felicitatem ubique subsecutam. Sed quid erit homini satis, cui totus non sufficit orbis? Diuicias non habemus, quarum cupiditate nos debeas expugnare: omnium bona omnibus communia sunt. Esca nobis pro diuiciis est, pro cultu aureo et gemmis uilis et rara uestis. Femine nostre non conantur ut placeant, que quidem ornamentorum cultum honeri potius deputant quam honori. Etenim nesciunt in augenda pulchritudine plus affectare quam natae sunt. Antra nobis usum duplicem prestant, tegumentum in uita et in morte sepulturam. Regem habemus, non pro iusticia, sed pro nobilitate seruanda. Quem enim locum habet uindicta, ubi nulla fit iniusticia? Hiis uerbis motus Alexander eos in pace dimisit.

La fuente textual del relato se encuentra, según hemos podido comprobar, en el libro cuarto del *Policraticus* de Juan de Salisbury, dentro del undécimo capítulo titulado *Quae sit alia merces principum*, en el que este texto se utiliza a modo de ejemplo de lo argumentado¹⁰. Sin embargo, entre el texto del *Policraticus* y el incluido en el *Speculum historiale* podemos notar ciertas diferencias, debido a modificaciones realizadas por Vicente de Beauvais sobre el texto de Juan de Salisbury (omisiones, sustituciones en el léxico, reelaboraciones de oraciones o sintagmas completos, etc.), como se aprecia en la siguiente tabla:

Línea	Iohannis Saresberiensis, <i>Policraticus</i> , IV.11	Vincentius Bellovacensis, <i>Speculum historiale</i> , V.66
1	<i>Fertur enim quod cum magnus Alexander</i>	<i>Alexander, ut legitur, cum</i>
2	<i>ad quem illi in his uerbis epistolam</i>	<i>atque illi epistulam hanc ad eum</i>
3	<i>felicitatem uictoriae</i>	<i>felicitatem</i>
6	<i>cultibus et auro</i>	<i>cultu aureo et gemmis</i>

⁹ Seguimos el texto del manuscrito Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 14354, f. 68r.

¹⁰ El texto del *Policraticus* de Juan de Salisbury es el siguiente, según la edición de Keats-Rohan (1993, 267): *Fertur enim quod, cum magnus Alexander ultimum lictus Oceani perlustraret, Bragmanorum insulam debellare parabat. Ad quem illi in his uerbis epistolam miserunt: Audiuimus, inuictissime rex, proelia tua, et felicitatem uictoriae ubique subsecutam. Sed quid erit homini satis cui totus non sufficit orbis? Diuitias non habemus quarum cupiditate nos debeas expugnare: omnium bona omnibus communia sunt. Esca est nobis pro diuitiis, pro cultibus et auro uilis et rara uestis. Feminae autem nostrae non ornantur ut placeant, quae quidem ornamentorum cultum potius oneri deputant quam decori. Etenim nesciunt in augenda pulchritudine plus affectare quam quod natae sunt. Antra nobis duplicem usum praestant, tegumentum in uita, in morte sepulturam. Regem habemus non pro iustitia sed pro nobilitate conseruanda. Quem enim locum haberet uindicta, ubi nulla fit iniustitia? His uerbis motus Alexander, nullam ratus uictoriam si eorum pacem perpetuam turbaret, in quiete sua dimisit.*

6	<i>femine autem</i>	<i>femine</i>
11	<i>Alexander, nullam ratus uictoriam, si eorum pacem perpetuam turbaret</i>	<i>Alexander</i>
	<i>in quiete sua</i>	<i>eos in pace</i>

Tras este relato, Vicente de Beauvais reconoce la existencia de una correspondencia entre Alejandro y Díndimo que afirma querer incluir en el *Speculum historiale* de forma abreviada: *Extant igitur epistule Alexandri et Didimi Regis Bragmanorum ad inuicem transmissae, quas hic abreuiatas inserere uolui*.

Así pues, los capítulos 67-71 recogen, como el propio Beauvais declara, una versión abreviada de las cartas bajo el título *De mutuis epistulis Alexandri et Dindimi regis super eorum philosophia*. Esta adaptación, según hemos comprobado, sigue la versión más antigua de las tres redacciones existentes de las cartas, la *Collatio* I¹¹, a partir de la que Beauvais realiza una selección de ciertos pasajes, que modifica mediante manipulaciones textuales de diverso tipo.

1.2. La selección de *excerpta* y la manipulación del texto

Vicente de Beauvais, tal como hemos dicho, incluye una versión abreviada de la correspondencia entre Alejandro y Díndimo. En esta selección de extractos el autor francés omite las noticias de los viajes y las conquistas de Alejandro *Vos Nilum videndum monuistis* (II.9), así como las alusiones a los dioses paganos y seres mitológicos *Igitur Eumenides sunt foedissimae cogitationes, Tisiphone prava conscientia* (II.21)¹². Además, Beauvais suprime, en general, las preguntas retóricas que incluye Díndimo en su exposición, como *Quid enim miserabilius his ossibus, quae, ne genetrix terra complectenda recipiat, concrematur?* (II.8) y los ejemplos o desarrollos que acompañan la exposición de un tema general, como en el caso de los *ludicra spectacula*, en el que omite *Voluptati non ducimus in arenam, sanguinis fluentia manantia abhorremus* (II.12). Por último, nuestro autor elimina los extractos que tienen menos utilidad moral, finalidad que Beauvais prioriza sobre otros objetivos a la hora de seleccionar los extractos que quiere incluir en los florilegios o compendios, tanto de autores paganos como cristianos, del *Speculum historiale*¹³; así, por ejemplo, prescinde del extracto sobre el uso de las hierbas medicinales *nullus itaque apud nos sanandis corporibus usus herbarum est, nec in alienas pernicies auxilium petimus constitui* (II.2). De este modo, Beauvais omite en su totalidad los párrafos II.18 y II.19, consagrados enteramente a los dioses y héroes grecolatinos y sus atributos, al igual que el párrafo IV.3, dedi-

¹¹ La *Collatio* I, la versión más antigua de las tres existentes, fue compuesta en el siglo IV-V d.C. y se encuentra frecuentemente en los manuscritos junto a las *Res gestae Alexandri Macedonis* de Julio Valerio y la *Epistula Alexandri ad Aristotelem*. Sobre las tres redacciones existentes en latín de la obra, véase Cary (1967, 13-14). En relación a las ediciones de cada versión, véase: Steinmann (2012, 341-343).

¹² Para la numeración de las cartas y los párrafos, así como para el texto de la *Collatio* utilizamos la edición de Steinmann (2012, 126-189).

¹³ A modo de ejemplo, en la introducción al florilegio de autor dedicado a la obra de Próspero de Aquitania (*Speculum historiale*, XXI. 58), Beauvais afirma *De opusculis Prosperi viri religiosissimi et prudentissimi duo tantum excerpta que valde moralia sunt et utilia huic operi inserere volui. [...] Hec sunt ergo que de his moralia et electa breviter excerpti* (Villaroel Fernández 2016, 223-224).

cado a la religión griega, y el último párrafo de la obra, el V.6, con su conclusión antiascética¹⁴.

Presentamos a continuación, a modo de ejemplo, una comparación entre la tercera carta de la *Collatio*, es decir, la respuesta de Alejandro a la primera carta de Díndimo y la versión transmitida en el cap. V.70 del *Speculum historiale*:

<i>Collatio Alexandri et Dindimi</i> (Edición, III)	<i>Collatio Alexandri et Dindimi</i> (versión <i>Speculum historiale</i> , V.70) ¹⁵
<p>Si haec ita sunt, ut asseris, o Dindime, soli, quantum video, Bragmani hominum numero tenentur solique exsortes corporeae creduntur esse substantiae. Qui vitiiis omnibus carere dicuntur, qui concessis nature uoluptatibus non utuntur, qui scelus putant esse quod nascimur, qui nephas existiment omne, quod agimus, qui beneficia emolumentorum depensa mortalibus molesta pro necessariis iudicant, qui artium diversarum ministeria scelerata pronuntiant, qui omnino destruunt iura vivendi. Aut deos esse profitentur aut invidere Deo, cuius tam pulcherrimam vituperant creaturam. Hec iudicio meo dementiae potius quam philosophiae numeranda sunt.</p>	<p>Si haec ita sunt, ut asseris, soli, quantum uideo, Bragmani hominum numero tenentur solique exortes corpore creduntur esse substancie. Qui uiciis omnibus carere dicuntur, qui concessis nature uoluptatibus non utuntur.</p> <p style="text-align: right;">Aut deos se esse profitentur aut inuidere Deo.</p> <p style="text-align: right;">Hec iudicio meo demencie potius quam philosophie numeranda sunt.</p>

Vicente de Beauvais, una vez seleccionados los extractos de la *Collatio* que desea incluir en el *Speculum historiale*, modifica estos *excerpta* con objeto de adaptarlos a su nuevo contexto. Estas manipulaciones del texto incluyen desde sustituciones de léxico a cambios en la estructura oracional, pasando por simplificaciones de extractos. Observamos, así, adiciones, supresiones o modificaciones de conjunciones para, o bien independizar una oración de su contexto, como en *genus bragmanorum pura et simplici uita uiuit* (II.2), que en el original iba acompañada de *igitur*, o, por el contrario, crear nuevas relaciones sintácticas, como en *nullus nobis preciosus amictus, sed membra papiri [...] uelantur* (II.7), en la que la adición de *sed* une dos oraciones que en original aparecían separadas por *nulla vestis fucato colore contexitur*, creando una nueva relación que modifica de alguna manera el significado original. También hallamos sustituciones de léxico, como el genérico *dolores* en lugar del más específico *languores* (II.11) o el prosaico *celum* en vez del más lírico *polum* (II.13), y cambios en la estructura oracional, como la sustitución de la construcción *si philosophandi causa* por el gerundio *philosophando* (I.1) o de un sintagma preposicional por un genitivo, por ejemplo *nature* en vez de *a natura* (III). Asimismo, se

¹⁴ La omisión de la conclusión antiascética de la obra, puesta en boca de Alejandro al defender la civilización griega, no es exclusiva de Vicente de Beauvais, sino que, como afirma Ross (1963, 32): «This work was stremely popular in the Middle Ages among moralist and theologians who ignored, and occasionally suppressed, its anti-ascetic conclusion. A virtuous pagan was a good ally for Christian orthodoxy in its struggles against paganism and heresy».

¹⁵ Seguimos el texto del manuscrito Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 14.354, f. 68v.

producen simplificaciones dentro de los extractos seleccionados por Beauvais, como en el caso de *madidos usque saltatus innocenter exercent*, que, mediante la supresión de los adverbios y del adjetivo, junto a la sustitución del más poético *saltatus* por el prosaico *saltus*, se transforma en un simple *saltus exercent* (II.13), o del sintagma *diuturnis gaudiis salutis intemeratae* reemplazado en el *Speculum historiale* por *diuturna salute* (II.2), en el que el *gaudium* desaparece y la *salus* pasa de ser *intemerata* a *diuturna*. Por otro lado, observamos ciertos cambios cuya finalidad sería adecuar el texto al contexto de moral cristiana en el que se incluye; de este modo, por ejemplo, el sintagma *immensitati caelestis operis* evoluciona a *eius operi* (IV.2), en clara referencia a la obra de Dios, y *caeli temeramus temperiem* se transforma en *celum temeramus semper* (II.11), de manera que el cielo pasa de ser considerado un factor climatológico a una referencia de la divinidad. Finalmente, también se producen omisiones de los elementos conversacionales presentes en las cartas, como las referencias al interlocutor, tanto directas, así en el caso de *ut insimulas* (IV.2), como indirectas, por ejemplo, *inquit Dindimus* (IV.1).

1.3. La fuente manuscrita

Respecto a la fuente manuscrita utilizada por Vicente de Beauvais para la elaboración de su versión de la *Collatio*, tras un atento examen de las variantes recogidas en la edición crítica de la *Collatio* realizada por Steinmann (2012, 126-189) –la más completa hasta la fecha, pues incluye lecturas de 86 manuscritos–, podemos afirmar que el manuscrito utilizado por Beauvais pertenecería a la familia de manuscritos ϵ ¹⁶. Presentamos, a continuación, algunas lecturas conjuntivas significativas de manuscritos de la familia ϵ con la versión de la *Collatio* de Beauvais, frente a las variantes incluidas en el texto de la edición crítica de la *Collatio*.

Párrafo	Edición <i>Collatio</i>	<i>Speculum historiale</i> y familia ϵ
I.1	<i>omnium</i>	<i>usu</i>
I.2	<i>nullius rei</i>	<i>nullis rerum</i>
II.6	<i>tempestatis turbines</i>	<i>tempestatem turbinis</i>
II.17	<i>emolumenta</i>	<i>elementa</i>
V.1	<i>difficultatis</i>	<i>facultatis</i>
V.2	<i>nec</i>	<i>sed nec</i>
V.3	<i>nec</i>	<i>non</i>
	<i>vos</i>	<i>uobis</i>
	<i>pecorum</i>	<i>pecudum</i>
	<i>faciat</i>	<i>capiat</i>
V.5	<i>qui</i>	<i>om.</i>

¹⁶ Sobre los manuscritos de la *Collatio* y la conexión “genealógica” entre los diversos testimonios, véase: Steinmann (2012, 98-111 “Die codices der *Collatio*” y 123 *Sigla familiarum, quibus hac editione utor*).

2. Reutilización de *excerpta* en el *Speculum doctrinale*

Según hemos podido comprobar, algunos *excerpta* del texto de la *Collatio* transmitidos en el *Speculum historiale* son reutilizados en los libros V y VI del *Speculum doctrinale*. Estos dos libros, incluidos dentro de la *scientia practica* y dedicados a la ética *monastica*, se organizan mediante capítulos temáticos siguiendo la clasificación de lo honesto, lo útil y lo que comparte ambas características que presenta Cicerón en el *De inventione* (II.157-169), y contienen un tratado sobre las virtudes, los vicios y las pasiones del alma, las costumbres según la condición social, el sexo y la edad, la buena y la mala vida, el conocimiento y la sabiduría, la amistad, la fortuna y la felicidad. Los libros V y VI presentan una sucesión de citas relativamente cortas, con alternancia de textos en prosa y en verso, y en ellos conviven casi cien autores de diversas épocas –desde el siglo VII a.C. hasta el siglo XII d.C.– y de muy diversos géneros literarios, junto a las intervenciones del *actor*, es decir, Beauvais (Villaruel Fernández 2015, 78-104)¹⁷.

Los extractos reutilizados en los libros V y VI del *Speculum doctrinale* aparecen distribuidos temáticamente bajo el epígrafe *Didimus ad Alexandrum* en diecisiete capítulos¹⁸:

V. 11 <i>Quod uirtus sit uoluntaria non coacta dicta philosophorum</i>	V.114 <i>De credulitate secundum philosophos</i>
	V. 121 <i>De superbia</i>
V. 24 <i>De prudenti rerum usu</i>	V. 129 <i>De inuidia secundum philosophos</i>
V. 33 <i>De uitanda superstitione</i>	V. 141 <i>De ociositate</i>
V. 36 <i>De oracione secundum philosophos</i>	V. 145 <i>De cupiditate secundum philosophos</i>
V.44 <i>De concordia et pace secundum philosophos</i>	VI. 53 <i>De quorum pulcra sed mortifera facundia</i>
V. 46 <i>De libertate secundum philosophos</i>	VI. 64 <i>De spectaculis nature</i>
V. 95 <i>De abstinentia</i>	VI. 130 <i>De contemptu seculi (Exempla eorum de eodem)</i>
V. 99 <i>De castitate</i>	
V. 101 <i>De parcite siue frugalitate</i>	

Los extractos seleccionados pertenecen, en su mayoría, a las cartas enviadas por Díndimo a Alejandro, es decir, la segunda y la cuarta, y son utilizados como ejem-

¹⁷ La tradición manuscrita de estos dos libros fue muy peculiar, puesto que, además de transmitirse dentro de la obra completa, los libros V y VI fueron copiados de forma autónoma, ya desde época temprana, pocos años después de la publicación de la edición *trifaria* del *Speculum maius* (1259). Junto a estas copias de los libros V y VI, surgieron otras obras independientes cuya fuente son, principalmente, estos dos libros, creando así un nuevo nivel de transmisión con diversos formatos: colecciones de definiciones de vicios y virtudes –tanto en latín como en griego–, unas *Auctoritates philosophorum et poetarum* ordenadas alfabéticamente y un florilegio moral temático, denominado *Flores philosophorum et poetarum*, según el título concedido a la obra en uno de sus testimonios (Villaruel Fernández 2015, 108-120, 131-152).

¹⁸ En el capítulo 114 se incluyen dos extractos, uno tomado de la primera carta de Alejandro a Díndimo, introducido por *Alexander ad Didimum* y otro de la primera contestación de Díndimo, introducido por *Didimus ad eundem*.

plos de buen comportamiento, bien de cumplimiento de las virtudes, como *Ad concubitum non libido nos monet, sed prolis amor* (II.7) en el capítulo dedicado a la castidad (V.99), bien de desprecio de los vicios, como *Locus non prebetur inuidie, ubi nullus superior est. Omnes diuites facit paupertatis equalitas* (II.2) en el capítulo sobre la envidia (V.129).

Este hecho, la inclusión de extractos de dos formas distintas en el *Speculum maius*, dentro de florilegios / compendios en el *Speculum historiale* y repartidos temáticamente en otras partes del *Speculum maius*, es explicado por Beauvais en el *Libellus apologeticus*¹⁹. Los motivos de Beauvais para insertar florilegios dentro del *Speculum historiale* son la utilidad y, sobre todo, como hemos dicho anteriormente, el valor moral de los extractos, por lo que los *excerpta* de la *Collatio* incluidos en el *Speculum historiale* se ajustan a la perfección al contenido de los libros V y VI del *Speculum doctrinale*, dedicados a la *ethica monastica*, y pueden “reutilizarse” en los capítulos temáticos de esta parte del *Speculum maius*.

Al igual que en el paso de la *Collatio* al *Speculum historiale*, el texto de la versión de la *Collatio* incluido en el *Speculum historiale* también sufre transformaciones en su reutilización en un contexto diferente, los libros V y VI del *Speculum doctrinale*. Así, observamos, como anteriormente, sustituciones de léxico como el prosaico *prolis* en vez del más figurativo *sobolis* (II.7), o la inclusión de conjunciones, como por ejemplo *enim*, para denotar una nueva relación: *locus inuidie non prebetur ubi nullus superior est, omnes enim diuites facit paupertatis equalitas* (II.2). Junto a estas manipulaciones, encontramos otras claramente influenciadas por las particularidades de los extractos incluidos en los libros V y VI del *Speculum doctrinale*, caracterizados por su brevedad y su vinculación con el tema tratado en el capítulo en el que se incluyen. De este modo, un sintagma que se sobreentendía en el contexto original ha de explicitarse al incluir el extracto descontextualizado en el *Speculum doctrinale*; así, por ejemplo, delante de la oración *libidini membra ad debilitandum non tradimus*, incluida en el capítulo *De castitate*, Beauvais añade el sujeto que en el contexto original se sobreentendía, *nos bragmani* (II.4), o en la frase *verbo propiciatur orantibus*, que encontramos en el capítulo *De oracione*, nuestro autor agrega el sujeto *deus*, referencia que estaba explícita en el texto anterior al pasaje seleccionado (II.16). Por último, también hallamos alteraciones en el orden de los componentes de ciertos sintagmas como *inuidie non prebetur* en vez de *prebetur non inuidie* (II.2) o *libido nos admonet* en lugar de *nos admonet libido* (II.7), con objeto de resaltar el concepto relacionado, por similitud u oposición, con el tema tratado en el capítulo en el que se inserta el extracto.

¹⁹ En el capítulo 17 del *Libellus apologeticus* Beauvais afirma: *Hos (flores) in tertia parte locis suis composui, ac per capitula distinxī [...] Ceteros autem flosculos, quos ex eisdem uel aliis libris minutim et incompacte per diuersa loca excerpī, in ceteris partibus sub diuersis titulis congruenter inserere iudicauī*. La reutilización de *excerpta* no se da sólo entre las diversas partes del *Speculum maius*, sino que también afecta a otras obras de Vicente de Beauvais, como el *De morali principis institutione* o el *De eruditione filiorum nobilium*. De hecho, el tratado *De morali principis institutione* tiene como fuente principal, junto a la Biblia Vulgata, los libros del *Speculum doctrinale* dedicados a la *scientia practica* (V-VIII), especialmente los libros V y VI, de los que extrae *excerpta* sobre vicios y virtudes o sobre las cualidades morales de los reyes y de los consejeros con el fin de apoyar y confirmar los argumentos expuestos.

3. La tradición independiente de la versión de la *Collatio* de Vicente de Beauvais

La versión de la *Collatio* incluida en el *Speculum historiale*, acompañada del texto del *Policraticus*, además de transmitirse en las numerosas copias que se realizaron del *Speculum historiale*, tuvo una tradición independiente de la de la obra completa, lo que muestra el interés por la figura de Alejandro Magno en la Edad Media, así como la influencia que la obra de Beauvais ejerció en los siglos posteriores a su creación²⁰. Este hecho no debe sorprendernos, ya que desde época temprana el *Speculum maius* de Vicente de Beauvais, debido a su propio carácter enciclopédico –a causa de su enorme extensión y facilidad para independizar partes– cuenta con un elevado número de copias parciales, resúmenes o extractos de la obra que se han transmitido de forma independiente, desgajadas de la obra original, creando un nuevo nivel de transmisión con diversos formatos.

De la versión de la *Collatio* recogida en el *Speculum historiale*, hemos encontrado, hasta el momento presente, cinco testimonios:

- Cambridge, Corpus Christi College 450, f. 141r-v, s. XIV (James 1912, 371).
- Giessen, Universitätsbibliothek, 1256, f. 231v, s. XV (Valentino Adrian 1840, ms. n.º MCCLVI).
- Ithaca, New York Cornell University Library, Rare Books, 4648, no. 31, f. 141v, 1/2 s. XV (Census, Bd. Petrarch P P49 S4+).
- Marburg, Universitätsbibliothek, 9, ff. 156v-158v, ¾ s. XIV (Heyne 2002, 14-20).
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek 3164, ff. 214v-216r, s. XV (Mantuan 1864, 220-21).

En todos los casos la versión de la *Collatio* va acompañada por la introducción basada en el extracto del *Policraticus* IV.11, tal como aparece en el *Speculum historiale*, pero, sin embargo, no encontramos referencias a Beauvais ni a su obra, ni la indicación de que las cartas han sido abreviadas. En relación con la temática, la versión de la *Collatio* de Beauvais aparece incluida en códices que, o bien transmiten obras de carácter filosófico o moral, tales como el *Secretum secretorum* atribuido a Aristóteles, el *De quatuor virtutibus* de Pseudo Séneca o el *De vita solitaria* de Petrarca, o bien contienen obras pertenecientes al género epistolar, especialmente relacionadas con cuestiones religiosas, como bulas papales, o de carácter moral (*Epistula de contemptu mortis*, *Epistula de amicitia*). Todo ello concuerda a la perfección con el doble carácter de la *Collatio Alexandri et Dindimi*, perteneciente al género epistolar y de contenido filosófico-religioso.

Por otro lado, en la mayoría de los casos, los manuscritos no transmiten completa la versión de la *Collatio* de Vicente de Beauvais, sino que se ha realizado una selección posterior, especialmente de las epístolas de Dindimo a Alejandro, cuyo contenido se ajusta a la moral cristiana: defensa de la vida simple, sin lujos ni riquezas, censura de ciertos rituales propios de la religión pagana, desdén de los placeres, crítica al *otium* y a las mentiras de los oradores y de los filósofos, etc. Así ocurre en

²⁰ Gran parte de los datos incluidos en este apartado se expusieron en la comunicación “La tradición de la *Collatio Alexandri et Dindimi* recogida en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais”, que se presentó el 13 de julio de 2015 en el *XIV Congreso de Estudios Clásicos* (SEEC), celebrado en Barcelona del 13 al 18 de julio de 2015.

el ms. de Cambridge, en el que se incluyen extractos de las cartas II y IV, es decir, las que Díndimo dirige a Alejandro, omitiendo las cartas remitidas por Alejandro (I, III, V).

Además de los manuscritos latinos, existe una traducción de este texto al catalán extraída del *Compendi historial*, traducción del *Speculum historiale* que realizó Jaume Domènec en la segunda mitad del siglo XIV, que se encuentra en el ms. 7811 de la Biblioteca Nacional de España, ff. 465v-469r, s. XV (Domínguez Bordona 1931, 62-65; Catálogo online BNE). Este manuscrito, que incluye principalmente cartas de batalla y actas referentes a desafíos entre distintos caballeros, contiene, al igual que los manuscritos latinos, la versión de la *Collatio* junto a la introducción basada en el *Policraticus* sin ninguna referencia a la abreviación de las cartas ni al origen del *Compendi historial*. Sin embargo, este texto presenta ciertas particularidades, ya que considera el relato introductorio a la *Collatio* como una carta más del rey Díndimo a Alejandro, por lo que la correspondencia estaría formada por seis cartas en vez de cinco, y la conclusión del texto introductorio, en latín, *hiis verbis motus Alexander eos un pace dimisit*, aparece en el texto catalán al final de la *Collatio* (Ivars 1928, 153-168; Ferrer 2012).

Por otro lado, la versión de la *Collatio* de Vicente de Beauvais fue utilizada como fuente de autoridad por algunos autores que introdujeron esta adaptación, de forma completa o parcial, en sus obras de carácter histórico, etnográfico, filosófico o religioso.

En el siglo XV Antoninus Florentinus, teólogo dominico, incluye completa la versión de la *Collatio* de Beauvais en el título IV, 2º capítulo, decimotercer párrafo de su *Chronicon sive summa historialis*, obra que presenta una crónica de los hechos acaecidos desde el “inicio del mundo” hasta 1459²¹. En la primera parte de la obra, que abarca hasta el 310 d.C., Antoninus Florentinus narra la historia de Alejandro, tomando como referencia temporal la presentada por Beauvais en el libro V del *Speculum historiale*²², en la que inserta la *Collatio*, no al margen de la narración de la vida de Alejandro, como Beauvais, sino dentro de la misma, entre su viaje a la India y su vuelta a Babilonia. En el mismo siglo, el húngaro Andreas Pannonius inserta en su *Expositio super cantica canticorum* el párrafo II.13 de la versión de la *Collatio* de Vicente de Beauvais en una reflexión sobre cómo los espectáculos de la naturaleza estimulan la alabanza hacia Dios, su creador: *hec omnia verum speculatorem celestium non ad vanitatem, sed ad speculationem ac laudem provocant Creatoris*²³.

En el siglo XVI Matthaeus Silvagius, teólogo franciscano de origen italiano, incluye en el capítulo 18 de su *Liber de tribus peregrinis seu de colloquiis trium peregrinum*²⁴ la versión completa de la *Collatio* de Beauvais dentro de la interven-

²¹ Se puede consultar una copia digitalizada de la obra en Google Books, cf. referencias bibliográficas.

²² Comienza la parte dedicada a Alejandro Magno *Anno igitur Ochi Persarum regis 10 dicit Vincen(tius) lib(ro) 5 Specu(li) histo(riales) cap(itulo) 1*. Durante toda la obra son constantes las referencias a Vicente de Beauvais y su *Speculum historiale* (*secundum Vincentii Historiale, ut ait / scribit Vincentius in Speculo historiale, inquit Vincencius Speculo historiale, et addit Vincencius in Speculo historiale, ponit Vincencius in Speculo historiale*), autor que Antoninus Florentinus incluye en su prólogo entre sus fuentes de autoridad para la elaboración de su obra, junto a otros, que como él, escribieron *gesta...usque ad tempus suum* (Helinando de Froidmont, Pedro Coméstor, Leonardo Aretino, etc.).

²³ Para un reciente estudio y edición de esta obra, véase la tesis doctoral de Csilla (2013) «http://doktori.bibl.u-szeged.hu/1908/1/Biro_Csilla_phd.pdf» [12/06/2016].

²⁴ Se puede consultar una copia digitalizada de la obra en Google Books, cf. referencias bibliográficas.

ción que realiza el peregrino filósofo, a petición de los otros dos peregrinos —el teólogo y el astrólogo— sobre la verdadera filosofía. Silvagiarius introduce el relato que precede a las cartas de la siguiente manera:

hic recitat peregrinus philosophus qualiter existens ad ultimum littus oceani maris inuenit insulam Bragmanorum qui uiuebant secundum legem naturae et gloriabantur se esse ueros philosophos, ad eius famam promotus Alexander imperator cupiebat eorum sequi uestigia quauis antea (uolens eos debellari) Bragmani scripserunt epistolam cuius tenor est talis.

Y, a continuación, justifica el posterior intercambio de cartas entre Díndimo y Alejandro Magno por la necesidad de verificar lo que le han transmitido los brahmanes: *qualiter Alexander imperator scripsit epistolam ad Didimum regem Bragmanorum ut ipse Didimus ipsum certiozem redderet si hec que scripserunt Bragnanni uera sint.*

Por último, hallamos a Johannes Bohemus, humanista alemán, que es autor de un compendio etnográfico de África, Asia y Europa publicado en 1520 y titulado *Omnium gentium mores, leges et ritus*²⁵. En el libro dedicado a Asia, dentro de la sección *De India et Indorum prodigiosis ritibus moribusque vivendi* (libro II, cap. VIII), encontramos un apartado consagrado a la *Brachmana gens* que comienza así: *Inter quos (indorum philosophos) Brachmana gens fuit, que, ut Dydimus eius rex Macedoni Alexandro, qui illam debellare cogitaret, scripsit [...]*. Tras este relato, el autor incluye una selección de extractos de la primera carta de Díndimo a Alejandro siguiendo la versión de Beauvais, pero introduciendo ciertas modificaciones, como la transformación del texto de su modo epistolar originario a un estilo indirecto y la inclusión, en ocasiones, del resumen del contenido de algunas partes, en vez del texto literal²⁶.

4. Conclusiones

Vicente de Beauvais incluyó, al final del libro V del *Speculum historiale*, una versión de la *Collatio Alexandri et Dindimi*, para cuya elaboración seleccionó ciertos pasajes de la obra, que manipuló posteriormente, con objeto de ajustarlos a su nuevo contexto. A partir de esta versión, ciertos pasajes fueron reutilizados en los libros V y VI del *Speculum doctrinale* en extractos distribuidos temáticamente, que sufrieron, en ocasiones, nuevas modificaciones.

Por otro lado, la adaptación de la *Collatio* tuvo una tradición independiente a las copias completas del *Speculum historiale*, tanto en lengua latina como en lenguas vulgares, y fue utilizada como fuente de autoridad por diversos autores, que introdujeron esta versión, de forma completa o parcial, en sus obras de carácter histórico,

²⁵ Es posible consultar una copia digitalizada de la obra en Google Books, cf. referencias bibliográficas.

²⁶ Así, el párrafo II.3 se transforma en estilo indirecto en *Iudicia non habet, quia corrigenda non faciat. Leges nullas tenet, quas crimina nulla proferant*. Por otro lado, el párrafo II.13, que en la *Collatio* incluye numerosos ejemplos de los espectáculos que ofrece la naturaleza (las estrellas en el firmamento, el mar y los peces que habitan en él, el olor del campo, etc.), se resume en la obra de Johannes Bohemus en *Non in fabulis anilibus (ut multi) delectantur, sed in pulcherria mundialis machine, ex rerum naturalium dispositione*.

etnográfico, filosófico o religioso. Todo ello es buena muestra de la influencia que la obra de Vicente de Beauvais, en especial el *Speculum historiale*, ejerció en los siglos posteriores a su creación, y que está, en gran medida, por descubrir.

5. Edición crítica

La edición crítica de la versión de la *Collatio Alexandri et Dindimi* realizada por Vicente de Beauvais pretende contribuir al estudio y edición de los compendios / florilegios del *Speculum historiale*, que junto a la narración histórica y las vidas de santos conforman esta obra y que son imprescindibles para comprender las interrelaciones entre las diversas partes del *Speculum maius*²⁷.

Ofrecemos como texto base de la edición el transmitido por el manuscrito Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 14354, respetando las particularidades gráficas del manuscrito y la división de la *Collatio* en varios capítulos realizada por Beauvais. Sólo nos hemos permitido puntuar el texto según las convenciones actuales, numerar las líneas e incluir entre corchetes la correspondencia de los extractos con el texto completo de la *Collatio*.

En cuanto a los criterios de edición, teniendo en cuenta la doble condición de la versión de la *Collatio Alexandri et Dindimi* incluida en el *Speculum historiale*, producción original y a la vez testimonio de otra obra, es necesario realizar ciertas precisiones sobre los diversos aparatos²⁸.

En la edición incluimos dos aparatos: uno intratextual y otro intertextual. En el aparato intratextual reflejamos la reutilización de ciertos *excerpta* de la versión de la *Collatio* del *Speculum historiale* en el *Speculum doctrinale*²⁹, para lo cual, hemos creído conveniente añadir los títulos de los capítulos en los que se insertan los extractos, ya que los consideramos parte esencial para comprender la reutilización de los *excerpta* distribuidos temáticamente en el *Speculum doctrinale*. En el aparato intertextual incluimos las variantes entre el *Speculum historiale*, el *Speculum doctrinale* y el texto completo de la *Collatio*. De este último, incluimos tanto las lecturas del texto establecido en la edición de referencia (Steinmann 2012, 126-189), que se indican mediante la abreviatura *ed.*, como las lecturas que aparecen en el aparato crítico de la edición y que coinciden con las transmitidas en la versión de la *Collatio* de Beauvais, designadas mediante la abreviatura *Coll.* En cuanto a las referencias de los manuscritos del *Speculum historiale* y del *doctrinale*, utilizamos, bien las siglas de los manuscritos si hay divergencias entre las lecturas de las diferentes copias de cada obra, bien las abreviaturas de la obra que corresponda (*Sh* o *Sd*) si los manuscritos coinciden.

²⁷ Si bien el *Speculum historiale* cuenta con numerosos estudios sobre muy diversas cuestiones relacionadas con él, todavía no ha sido objeto de una edición crítica, ni de estudios sobre las interrelaciones desde el punto de vista textual de éste con las restantes partes que componen el *Speculum maius*. Con objeto de enmendar, aunque sea de manera muy limitada, esta situación, hemos realizado, además del trabajo que se presenta en este artículo, el estudio de la obra de Próspero de Aquitania en el *Speculum maius* y la edición del florilegio “de autor” incluido en el *Speculum historiale* (Villaruel Fernández 2016).

²⁸ Sobre las particularidades de este tipo de obras y su repercusión en la edición, véase Muñoz Jiménez (2004).

²⁹ Para la numeración de los capítulos del *Speculum doctrinale*, hemos tomado como referencia el ms. Paris, Bibliothèque Nationale de Paris, latin 6428.

MANUSCRITOS

Speculum historiale

- A* = Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, ms. 1010, s. XIV, ff.151v-152v.
C = Dijon, Bibliothèque Municipale, ms. 568, s. 3^{er} ¼ s. XIII, ff. 121r-122r.
D = Douai, Bibliothèque Municipale, ms. 797, s. XIII-XIV, ff. 134r-135v.
E = Reims, Bibliothèque municipale, ms. 1356 (K. 757), s. XV (1402), ff. 103r-104v.
L = Lyon, Bibliothèque municipale, ms. 180, s. XIV, ff. 127v-128v.
N = Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. lat. 14354, s. XIV, ff.68r-69r.
T = Troyes, Bibliothèque Municipale, ms.464, s. XIII, ff.163r-164v.

Speculum doctrinale

- B* = Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, ms. 1015, 1^a ½ s. XIV, ff. 49r-101r.
F = Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. lat. 16100, 2^a ½ s. XIII, ff. 99v-151v.
K = Krakow, Biblioteka Jagiellońska, ms. 498, 1^{er} ¼ s. XV, ff. 98r-155v
M = Mons, Université de Mons-Hainaut. Bibliothèque Centrale, ms. 32/362, 2^a ½ s. XIII, ff. 116v-178r
P = Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. lat. 6428, s. XIII-XIV, ff. 88v-132r.
R = Brugges, Oppenhare Bibliothek, ms. 251, 4/4 s. XIII, ff. 149r-222v.
S = Paris, Bibliothèque de la Sorbonne, ms. 53, s. XIV, ff. 84r-126r.

EDICIÓN

Steinmann, M. (2012), *Alexander der Grosse und die "nackten Weisen" Indiens. Der fiktive Briefwechsel zwischen Alexander und dem Brahmanenkönig Dindimus*, Berlín.

ABREVIATURAS

- Coll.* = *Collatio Alexandri et Dindimi*
ed = *Edición*
Sh = *Speculum historiale*
Sd = *Speculum doctrinale*

*LXVII. De mutuis epistulis Alexandri et Didimi regis super eorum philosophia
Alexander ad Didimum*

[I.1] Sepius ad aures meas fando peruenit rationem uite uestre a communi usu, qui ubique sunt, hominum discrepare et res quidem nouitate mirabilis rumorum licencia uidetur incredula. Recteque te, Didime, per has litteras consulere properaui, ut, si uerum est quod audiuius et philosophando hoc facitis, incunctanter expedias, quo certior effectus ego quoque, si fieri potest, discipline huius sectator existam. [I.2] Libera enim est res communicata et nescia pati dispendium, cum in alterum participata transfunditur, sicut ex una face si lumina plura succenderis, nullum dampnum principali materie generabit. Que quidem facultatem accipit plus lucendi, quociens causas accipit plus prestandi. 5

Didimus respondit

[II.1] Nuncios de nobis dudum ad te prolatos non inmerito fame incredulus respuisti. Solet enim gaudere figmentis. Nunc autem ex me indubitanter percipe rerum fidem. [II.2] Genus bragmanorum pura et simplici uita uiuit. Nullis rerum capitur illecebris. Nichil appetit amplius quam ratio nature flagitat. Facilis nobis alimonia: non quam luxurie sagacitas per omnia elementa perquirat, sed quam tellus ferro inuiolata producit. Mensam epulis honeramus innocuis. Hinc est, quod nulla genera morborum et nomina numeramus, sed diuturna salute perfruimur. Opem non precamur alter ab altero, ubi uiuitur inter pares. Locus non prebetur inuidie, ubi nullus superior est. Omnes diuites facit paupertatis equalitas. [II.3] Iudicia non habemus, quia corrigenda non facimus. Leges nullas tenemus, 10

quas apud uos crimina proferunt. Una genti lex est contra ius non ire nature. [II.4] Laborem qui nutrit auariciam non exercemus. Ocium turpe deuitamus. Libidini membra 20

4 Res...incredula: *Sd* V.114 De credulitate || 7 Libera...prestandi: *Sd* V.46 De liberalitate secundum philosophos || 12 Nuncios...figmentis: *Sd* V.114 De credulitate secundum philosophos || 14 Genus...perfruimur: *Sd* V.95 De abstinentia || 19 Locus...equalitas: *Sd* V.129 De inuidia secundum philosophos || 22 Laborem...deuitamus: *Sd* V.141 De ociositate || Libidini...tradimus: *Sd* V.99 De castitate ||

3 usu *Sh Coll.* : omnium *ed* || 4 et *Sh* : quae *ed* || quidem *Sh* : sui *ed om.* *Sd* || 5 recteque te Didime per has litteras consulere properaui *Sh* : et recte consulere per has te Didime litteras properaui *ed* || 6 philosophando *Sh* : si philosophandi causa *ed* || 7 huius sectator *Sh* : sectator huius *ed* || est res *Sh Sd* : res est *ed* || 8 communicata *Sh Sd* : communitas *ed* || nescia *Sh Sd* : nesciens *ed* || 10 accipit *Sh Sd Coll.* : inuenit *ed* || 12 post nuncios *add.* enim *ed* || dudum *Sh ed* : *om.* *Sd* || prolatos *Sh Sd* : perlatos *ed* || 13 solet enim *Sh Sd* : nam solet *ed* || autem *Sh* : tamen *ed* || 14 post genus *add.* igitur *ed* || nullis rerum *Sh Sd Coll.* : nullius rei *ed* || 15 post nobis *add.* semper *ed* || non quam *Sh ed* : nunquam *Sd* || 16 post omnia *add.* currens *ed* || 17 et nomina numeramus *Sh Sd* : numeramus et nomina *ed* || 18 diuturna salute *Sh Sd* : diuturnis gaudiis salutis intemeratae *ed* || perfruimur *Sh Sd* : defruimur *ed* || precamur *Sh Coll.* : precatur *ed* || altero *Sh Coll.* : alio *ed* || 19 post locus *add.* inter nos *Sd* || non prebetur inuidie *Sh ed* : inuidie non prebetur *Sd* || post omnes *add.* enim *Sd* || 21 quas *Sh Coll.* : quae *ed* || proferunt *Sh Coll.* : pepererunt *ed* || 22 qui nutrit auariciam non exercemus *Sh Sd* : non exercemus qui nutrit avaritiam *ed* || deuitamus *Sh ed B F^{u.c.}* : deuitemus *P F^{p.c.}* *K M R S* || ante libidini *add.* nos bragmani *Sd* || libidini membra *Sh ed* : membra libidini *Sd*

ad debilitandum non tradimus. Omnia possidemus, quecumque non cupimus. Est enim ferocissima pestis cupiditas, que solet egenos, quos capit, efficere, dum finem inquirendi non inuenit, sed et magis, quo fuerit locupleta, mendicat. [II.5] Sole calescimus, rore humectamur, sitim riuo frangimus. Torum ministrat humus, sompnum sollicitudo non rumpit, mentem cogitatio non fatigat. In homines nostri similes superbia non agimus imperium. Nec quemquam uel minima seruitute exigimus preter corpus, quod solum animo famulari debere censemus. Alioquin seuericia est in obsequium cogere, quos nobis fratres eadem natura progenuit et quibus a deo patre communium bonorum spondetur hereditas. 25 30

LXVIII. Adhuc de eodem

[II.6] In extruendis domibus igne saxa non soluimus, nec admixtione pulueris cementa duriora conficimus, quia potius in defossis telluris speluncis aut concauis moncium latebris capaciter habitamus. Nullos ibi uentorum fremitus, nullius tempestatem turbinis formidamus. Tucius nos defendit ab imbre spelunca quam tegula, cuius geminus est nobis usus: mansioni dum uiuimus, sepulture dum morimur. [II.7] Nullus nobis preciosus amictus, sed membra papiri tegmine uel, quod est uerius, pudore uelantur. Femine nostrates non ornantur, ut placeant, nec sciunt in augenda pulcritudine plus affectare quam nate sunt. Nam quis potest opus nature corrigere? Quod cum fuerit, aut infructuosum est quia uincitur, aut criminis quia presumitur. Ad concubitum non nos admonet libido sed sobolis amor. [II.8] Bella non gerimus, sed pacem moribus, non uiribus confirmamus. Sola fortuna est, aduersus quam sepe pugnamus et semper uincimus. Nemo parens filii comitatur exequias. Nulla extruimus instar templorum sepulcra defunctis, nec in gemmatis urnis funera combusta recondimus, quod non honoris dixerim esse, sed pene. [II.9] Sed 35 40 45

23 Omnia...mendicat: *Sd* V.145 De cupiditate secundum philosophos || **27** In...hereditas: *Sd* V.121 De superbia || **33** In...morimur: *Sd* V.101 De paritate siue frugalitate || **37** Nullus...presumitur: *Sd* V.101 De paritate siue frugalitate || **41** Ad...amor: *Sd* V.99 De castitate || **42** Bella...uincimus: *Sd* V.44 De concordia et pace secundum philosophos || **44** Nulla...amando: *Sd* V.101 De paritate siue frugalitate ||

23 ad debilitandum *Sh Sd* : debilitanda *ed* || **25** et *Sh Sd* : eo *ed* || **27** agimus *Sh Sd* : agitamus *ed* || **30** a *Sh Sd* : ab *ed* || *post a add.* uno *ed* || **33** extruendis *Sh ed* : extrahendis *Sd* || *post admixtione add.* uelificati *ed* || **34** quia *Sh Sd* : quin *ed* || **35** tempestatem turbinis *Sh* : tempestatis turbine *ed* || **36** est nobis usus *Sh* : nobis usus est *ed* || **37** *post uiuimus add.* proficit *ed* || sepulture dum morimur *Sh Sd* : dum morimur sepulture *ed* || nobis *Sh Sd* : apud nos *ed* || **38** *post amictus add.* est *ed* || sed *Sh Sd* : om. *ed* || **39** ornantur *Sh B F M R S ed* : conantur *P K* || nec sciunt *Sh Sd* : etenim nesciunt *ed* || **41** nos admonet libido *Sh* : libido nos admonet *Sd* admonet nos libido *ed* || **42** sobolis *Sh ed* : prolis *Sd* || *ante bella add.* nos *Sd* || sed : om. *ed* || **43** *post nemo add.* denique *ed* || **44** *post nulla add.* nos *ed* || extruimus *Sh ed* : extrahimus *Sd* || **45** honoris dixerim esse *Sh Sd* : honori potius dixerim *ed* ||

hec sunt argumenta uestra, diuicie, que nec sacietatem uiuentibus concessistis et mortuis
 supremam requiem sustulistis. Non enim tellurem cineres suos, quos edidit, fouere sinitis.
 Vos estis malorum omnium causa mortalium. [II.10] Omnia tenetis et omnibus uos
 habentibus imperatis. Sola sapientia Bragmanorum uos superat non amando. [II.11] 50
 Pestilenciam nos Bragmani non patimur, neque enim fedis actibus celum temeramus
 semper. Tenet apud nos cum temporibus natura concordiam et uices suas elementa non
 offensa custodiunt. Medicine remedium nobis parsimonia est, que non solum illapsos
 potest curare dolores, sed eciam procurare ne ueniant. [II.12] Nulla nos ludrica uel 55
 spectacula, nec equina certamina nec scenicas turpitudines affectamus, sed theatrum
 spectare cum uolumus, uestrorum operum monumenta relegimus, que, cum sint maxime
 ridenda, deflemus. [II.13] Alia porro nobis spectacula exhibet mundi machina diuersasque
 uoluptates, in qua uidemus celum pulcre formatum signorum uarietatibus stellarumque
 fulgoribus rutilare, pelagus colore purpureo uenustatum, germanam terram amplecti, cuius
 multiformes pisces per equoreas undas saltus exercent. Camporum eciam uirencium
 specie delectamur, ex quibus odor gratissimus flores suauitatis exhalans oculos simul 60
 pascit et animum. Nemorum quoque opacitas et foncium arridet amenitas, qua uarie simul
 alices musicis contentibus personantes dulce melos componunt. Hec sunt nature
 spectacula que et imitari difficile est et refutare culpabile. [II.14] Nos mercandi gracia
 pontum classibus non sulcamus. Nunquam nos peregrina species ardore sue pulcritudinis
 inflamauit. Nec famulos nos sibi faciet multis casibus opum deuicta materies, quos liberos 65
 edidit absoluta pauperies.

LXIX. De eodem

[II.15] Artem bene loquendi non discimus, neque facundie rethorum oratorumque operam
 damus, cuius officium est falsantis sermonibus figmentare mendacia et innocencie fidem

52 Medicine...ueniant: *Sd* V.95 De abstinentia || 53 Nulla...culpabile: *Sd* VI.64 De spectaculis nature || 63 Nos...
 pauperies: *Sd* V.145 De cupiditate secundum philosophos || 68 Artem...mentiri: *Sd* VI.53 De quorum pulcra sed
 mortifera facundia ||

46 sunt argumenta uestra *Sh Sd*: uestra sunt argumenta *ed* || 47 tellurem cineres suos quos edidit fouere sinitis *Sh Sd*:
 sinitis gremio suo tellurem cineres fovere *ed* || 49 uos *Sh*: *om. ed* || 50 celum temeramus semper *Sh*: caeli temeramus
 temperiem *ed* || 51 semper *Sh*: *om. ed* || 53 dolores *Sh Sd*: languores *ed* || uel *Sh Sd*: *om. ed* || 54 sed *Sh Sd*: *om. ed*
 || 55 spectare cum *Sh ed*: cum spectare *Sd* || 56 exhibet mundi machina diuersasque uoluptates *Sh Sd*: diuersasque
 voluptates exhibet mundi machina *ed* || 57 celum *Sh Sd*: polum *ed* || 58 colore purpureo *Sh ed*: purpureo colore *Sd*
 || 59 *post* pisces *add. vagique delphini ed* || saltus exercent *Sh Sd*: madidos usque saltatus innocenter exercent *ed* ||
post camporum *add. quin ed* || *post* eciam *add. laeta ed* || 60 flores suauitatis *Sh Sd Coll.*: florum suauitate *ed* || 61
 nemorum quoque *Sh Sd*: nemorumque *ed* || opacitas et foncium *Sh Sd*: nobis et fontium opaca scilicet *ed* || 62 dulce
 melos *Sh Sd*: melos dulce *ed* || 65 nos *Sh ed*: *om. Sd* || opum deuicta *Sh ed*: deuicta opum *Sd* || 68 ante artem *add.*
 nos *ed* || oratorumque *Sh Sd Coll.*: et oratorum *ed* || operam damus *Sh Sd*: damus operam *ed* || 69 falsantis *A C E L*
N T: phaleratis *D B F K M P R ed* fabulatis *S* ||

conferre criminibus ac parricidii reos assignare piisimos. Qui, dum putant se aliene 70
 laudis fructum per iniquam uictoriam rapuisse, nesciunt munimentum se sue
 consciencie perdidisse. Simplex est apud nos eloquencia communisque omnibus, solum
 precipiens non mentiri. Philosophorum scolas minime frequentamus, quorum doctrina
 discors, nihil stabile certumque deffinit, quorum una pars in honestate, alia in uoluptate
 bonum constituit. [II.16] In honorem diuinum pecudes innocuas non mactamus, nec 75
 delubra metallis argenteis incrustata fundamus, nec auro altaria et gemmis splendencia
 dedicamus. Que si ut non habenti deo largiaris, superiorem te asseris, si ut habenti,
 parem. Quorum utrumuis feceris, contumelia est. Non suscipit deus sacra sanguine,
 cultum diligit incruentum. Verbo propiciatur orantibus, quod solum ei cum homine est,
 suaque similitudine delectatur. Nam uerbum Deus est, hoc mundum creauit, hoc regit 80
 atque alit omnia. Hoc diligimus, ex hoc spiritum trahimus, siquidem Deus ipse spiritus
 atque mens est, et ideo non terrenis diuiciis nec largitate munifica, sed religionis
 operibus et graciaram accione placatur. [II.17] Quapropter nimium uecordes uos et
 miserabiles iudicamus, qui originem uestram esse celestem non suspicitis et
 magnamque cum deo habere cognacionem, sed splendorem generis uestri rebus 85
 uilissimis obfuscatis, quippe quibus maxima in carne uoluptas est. Hanc fouetis et
 colitis et amatis, cuius et contrectacio uiuentis horrenda est et contagio morientis
 incesta est. In cuius usibus elementa uexantur et mundus in exhibendis laborat
 obsequiis. Et, quod est uehemencius, audetis Deum cesis carnibus expiare et in hoc
 scilicet a carne decepti. [II.18] [II.19] [II.20] Re enim uera non opitulatores deos, sed 90
 carnifices deterrimos inuocatis, qui uiscera uestra suppliciorum diuersitate discerpant.
 [II.21] O uos infelicissimos, quorum religio crimen est, uita supplicium!

75 In...supplicium: *Sd* V.33 De uitanda supersticione || 79 Verbo...delectatur: *Sd* V.36 De oracione secundum philo-
 sophos ||

71 se *Sh Coll.* : *om. ed* || 72 est *Sh* : *om. ed* || 73 philosophorum *C D T L ed* : eorum *A E N* || 74 discors *Sh* : discordia
ed || definit *Sh* : definiens *ed* || in honestate alia in uoluptate bonum *Sh* : bonum in honestate alia in uoluptate *ed* || 76
 auro altaria *Sh Sd* : altaria auro *ed* || 78 quorum *Sh Sd* : quod *ed* || sanguine *Sh K P R* : sanguinea *B F M S ed* || 79 post
 uerbo *add.* deus *Sd* (V.36) || 80 post suaque *add.* nimis *ed* || 81 ante diligimus *add.* hoc ueneramur *B F M S* || post
 diligimus *add.* hoc ueneramur *P* || 82 et: atque *ed* || 83 uecordes *Sh Sd* : excordes *ed* || uos *Sh B S ed* : *om. F K M P R*
 || 84 esse celestem non suscipitis *Sh Sd* : non suscipitis esse celestem *ed* || suspicitis *Sh ed* : suscipitis *F^{n.c.}* suspicias
B K P R S suscipias *F^{n.c.}M* || 86 in carne uoluptas *Sh Sd* : uoluptas in carne *ed* || 87 et¹ *Sh Sd* : hanc *ed* || et² *Sh Sd* :
 hanc *ed* || 88 est *Sh* : *om. Sd ed* || elementa *Sh Sd Coll.* : emolumenta *ed* || in exhibendis *Sh Sd Coll.* : exhibitis *ed* ||
 89 post audetis *add.* etiam *ed* || 91 deterrimos *A C D E N T F^{a.c.} K M R* : taeterrimos *B F^{n.c.} L P S ed* || discerpant *A C*
D N T K M P R S : discerpunt *B F^{n.c.} ed* discrepant *L E* || 92 infelicissimos *Sh Sd Coll.* : felicissimos *ed* || post quorum
add. et *ed* || ante uita *add.* et *B F M S ed* ||

LXX. Item de eodem Alexander

[III] Si hec ita sunt, ut asseris, soli, quantum uideo, Bragmani hominum numero tenentur solique exortes corpore creduntur esse substantie. Qui uiciis omnibus carere dicuntur, 95
 qui concessis nature uoluptatibus non utuntur. Aut deos se esse profitentur aut inuidere Deo. Hec iudicio meo demencie potius quam philosophie numeranda sunt.

Didimus

[IV.1] Nos non sumus incole huius mundi, sed aduene. Nec ita in orbem terrarum uenimus, ut in eo libeat consistere, sed transire. Properamus enim ad larem patrium 100
 nullis delictorum ponderibus pregrauati nec aliquibus illecebrarum tabernaculis conmorantes nec flagitiorum cauponibus obligati. Nichil enim indecorum pene contegimus, quippe qui nuda consciencie fronte progredimur, ut expediti ac faciles spacium propositi decurramus itineris. [IV.2] Deos autem nos esse non dicimus, nec eius operi inuidiose detrahimus, sed bonitate Dei nos male uti asserimus. Nec omnia nobis 105
 licere, sed nec decere firmamus. Sed ea, que uoluntas sibi uendicat, honestate plerumque negamus admittere. Deus enim rerum conditor uarias species formauit in mundo, quia nullatenus poterat sine earum diuersitate subsistere. Quarum usum humano arbitrio permisit discernendum. Quisquis ergo deterioribus omissis meliora sectatur, non ipse quidem Deus est, sed Dei amicus efficitur. [IV.3] 110

LXXI. Item de eodem. Alexander iterum

[V.1] Nunc ideo beatum te dicis, quia in ea mundi parte uobis natura constituit sedem, in qua nec accensus uel exitus aduenis nec excessus indigenis aperitur. Sed excubiis apposite facultatis obsessi, quia uitare patriam uestram non ualetis, laudatis et, quod dampnacionis causa patimini, consciencie studio uos meruisse iactatis. [V.2] Verum 115

99 Nos...itineris: *Sd* VI.130 De contemptu seculi (Exempla eorum de eodem) || 107 Deus...efficitur: *Sd* V.24 De prudenti rerum usu || 115 Verum...dederit: *Sd* V.11 Quod uirtus sit uoluntaria non coacta dicta philosophorum ||

94 post asseris *add.* o didime *ed* || 96 nature *Sh Coll.* : a natura *ed* || se *Sh* : om. *ed* || 99 post nos *add.* inquit dindimus *ed* || 101 pregrauati *Sh Coll.* : degrauati *ed* || 104 eius operi *Sh* : immensitati caelestis operis *ed* || 105 ante inuidiose *add.* ut insimulas *ed* || bonitate dei nos male uti asserimus *Sh* : asserimus bonitate nos dei male non uti *ed* || nobis licere *Sh* : licere scimus *ed* || 106 nec *Sh* : om. *ed* || 108 arbitrio permisit *Sh Sd* : permisit arbitrio *ed* || 112 ante nunc *add.* tu *ed* || post dicis *add.* o dindime *ed* || uobis natura constituit sedem *Sh* : sedem uobis natura constituit *ed* || 113 accensus *Sh* : accessus *ed* || uel exitus aduenis nec excessus *Sh* : aduenis nec exitus *ed* || 114 facultatis *Sh Coll.* : difficultatis *ed* || quia *Sh Coll.* : quoniam *ed* || uitare *LN* : imitare *A ed* mutare *CDET* || patriam uestram non ualetis *Sh* : non ualetis uestram patriam *ed* || laudatis *Sh* : collaudatis *ed* || 115 consciencie *Sh* : continentiae *ed* || uos *Sh* : om. *ed* || verum nullum *Sh* : nullum *Sd* nullum enim *ed* ||

nullum uirtutis meritum est id nancisci, quod mutari non possit, sed nec gloria dicenda
 est quam sibi quisque non dederit. [V.3] Non habere Bragmanos consuetudinem
 mandare semina telluri nec arbores uitibus decorare nec plantariis nuda uestiri
 camporum nec edificia pulcra constituere. Harum rerum manifesta est ratio, quod ferri
 metallum uobis indignatio nature non prebuit, quo cuncta, que numerauimus, 120
 excoluntur. Aliunde autem assumere negocia occasione nauigii non potestis. Ideoque
 necesse est uobis herbis palmitibusque depastos, uitam horribilem pecudum more
 transigere. Ergo non in angustiis et in egestate, sed in opulencia temperanter uixisse
 laudandum est. Alioquin cecitas et paupertas sole uirtutum gloriam sorciuntur: illa, quia
 non videt, ut cupiat, ista, quia non habet, ut capiat. [V.4] Feminarum uestrarum nullus, 125
 ut asseris, decor augetur ornatibus. Assencio, quippe nec ars officii nec materies ulla
 suppeditat. Nemo apud uos, ut dicitis, incestu uel adulterio flammatur. Miranda res
 esset, si proprio, non necessitatis iudicio uiueretis, si animum uestrum ab illicitis
 amoribus pudicitie contemplatio, non deformitatis arceret aspeccio. Sed hec est res, que
 solet de sensibus humanis auferre non desiderium libidinis, sed factum non mentem a 130
 scelere prohibere, sed corpus ab opere. [V.5] Nos autem qui nullius inedia lege
 perstringimur ad bene uiuendum libero incitatur arbitrio, ut uoluntariam continenciam
 digna remuneratio consequatur; dedit enim nobis multas natura blandicias, quas
 plerumque uirtus cohibet. [V.6]

123 Ergo...capiat: *Sd* V.11 Quod uirtus sit uoluntaria non coacta dicta philosophorum || **131** Nos...cohibet: *Sd* V.11
 Quod uirtus sit uoluntaria non coacta dicta philosophorum ||

116 mutari *Sh F K M P R* : imitari *B S* mutare *ed* || possit *Sh Sd* : poteris *ed* || sed *Sh Sd Coll.* : *om. ed* || dicenda *Sh Sd Coll.* : censenda *ed* || **117** non *Sh* : nec *ed* || ante non² *add.* *ais ed* || **118** mandare semina *Sh* : semina mandare *ed* || uestiri *Sh* : uestire *ed* || **119** constituere *Sh Coll.* : construere *ed* || est ratio *Sh* : ratio est *ed* || **121** negocia occasione *Sh* : negotiatione *ed* || ideoque *Sh* : atque ideo *ed* || **122** necesse est uobis *Sh* : vos necesse est *ed* || pecudum *Sh Coll.* : pecorum *ed* || **123** in¹ *Sh Sd* : *om. ed* || **125** capiat *C D L N T Sd* : cupiat *A E* faciat *ed* || post feminarum *add.* igitur *ed* || **126** officii *Sh* : officium *ed* || materies *Sh* : materia *ed* || **127** ut dicitis *Sh* : *om. ed* || incestu uel adulterio flammatur *Sh* : incestuum uel adulterii flammatur ardore *ed* || **129** sed *Sh* : *om. ed* || est : *om. ed* || **130** solet de sensibus humanis auferre non desiderium libidinis *Sh* : quidem non desideria libidinis solet de sensibus humanis *ed* || post factum *add.* id est *ed* || a *Sh* : ab *ed* || **131** nos *Sh Sd* : nobis id est rationalibus hominibus *ed* || autem *Sh Sd* : *om. ed* || **132** ante *add.* qui *ed* || **133** enim nobis *Sh Sd* : *om. ed* || quas *Sh Sd* : quibus *ed* || **134** post uirtus *add.* sopita *ed* || cohibet *Sh Sd Coll.* : conivet *ed* ||

6. Referencias bibliográficas

- Antoninus Florentinus, *Chronicorum opus in tres partes diuisum* <<https://books.google.es/books?id=dcVhAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=chronicorum+opus+in+tres+partes+diuisum&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiJ77uUw70AhXpKcAKHaHiA1c4ChDoAQguMAM#v=onepage&q=chronicorum%20opus%20in%20tres%20partes%20diuisum&f=false>> [12/06/2016].
- Brincken, A. D. von den (1978), «Geschichtsberatung bei Vincenz von Beauvais: Die *Apolo-gia Actoris* zum *Speculum Maius*», en Fuhrmann, H. – Schaller H.-M. (eds.), *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* XXXVII, 410-499.
- Brun, L. (2010), *Le miroir historial de Jean de Vignay: Édition critique du livre I (prologue) et du livre V (Histoire d'Alexandre le Grand)*, Estocolmo.
- Cary, G. (1987), *The Medieval Alexander*, Nueva York-Londres.
- Catálogo online de manuscritos de la Biblioteca Nacional de España* <<http://catalogo.bne.es/colecciones/manuscritos/colManForm.htm>> [12/06/2016].
- Census of the Petrarch Manuscripts in the United States* <<http://bancroft.berkeley.edu/digital/scriptorium/petrarch/CornellBdPetrPP49S4.html>> [02/09/2016]
- Csilla, B. (2013), *Szemlélődés és misztika Andreas Pannonius Énekek énekekomenen tárjában*, <http://doktori.bibl.u-szeged.hu/1908/1/Biro_Csilla_phd.pdf> [12/06/2016].
- Domínguez Bordona, J. (1931), *Catálogo de Manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, Madrid.
- Ferrer, M. (2012), «*Collatio Alexandri Magni cum Dindimo Rege Bragmanorum de Philosophia per litteras facta* (0.5)», en Cabré, L. – Ferrer, M. (eds.), *Cens de traduccions al català medieval fins a 1500* <http://www.narpan.net/bibliotecadigital/articles/doc_download/170-cens-de-traduccions-medievals.html> [01/09/2016]
- González Rolán, T. – Saquero Suárez-Somonte, P. (2003), «La imagen polimórfica de Alejandro Magno desde la Antigüedad latina al Medioevo hispánico: edición y estudio de las fuentes de un desatendido *Libro de Alexandre* prosificado», *CFC(L)* 23, 107-152.
- Heyne, S. (2002), *Die mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Marburg*, Wiesbaden.
- Ivars, A. (1928), «Tèxt de la versió valenciana de les lletres d'Alexandre el Gran al Rei Dídimo i del de les d'èste a d'aquell», *Anales del Centro de Cultura Valenciana* 12, 153-168.
- James, M. R. (1912), *A descriptive catalogue of the manuscripts in the library of Corpus Christi College*, t. 2, Cambridge.
- Johannes Bohemus, *Omnium gentium mores, leges et ritus* <<https://books.google.es/books?id=lgQ8AAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=mores+leges+et+ritus+omnium+gentium&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwivo4uDxu70AhVpJsAKHcGcAgcQ6AEIHDA#v=onepage&q=mores%20leges%20et%20ritus%20omnium%20gentium&f=false>> [12/06/2016].
- Keats-Rohan, K. S. B. (1993), *Johannes Sarisberiensis. Policraticus* I-IV, Turnhout.
- Mantuani, J. (1864), *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina asservatum*, I, Viena.
- Matthaeus Silvagus, *Liber de tribus peregrinis seu de colloquiis trium peregrinum* <<https://books.google.es/books?id=JcWPFx3tXLIC&printsec=frontcover&dq=Opus+pulchrum+et+studiosus+viris+satis&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjF9d6Kxe70AhUBJcAKHZsCXsQ6AEIHjAA#v=onepage&q=Opus%20pulchrum%20et%20studiosus%20viris%20satis&f=false>> [12/06/2016].
- Muñoz Jiménez, M. J. (2004), «La edición de florilegios como 'edición especial'», *Exemplaria classica* 8, 229-245.

- Paulmier-Foucart, M. (1997), «Les passages *Actor* dans le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais: essai de typologie», en Bouffartigue, J. – Mélonio, F. (eds.), *L'Enterprise encyclopédique. Littérales 21*, Université Paris X, 207-219.
- (2001), «L'*actor* et les *auctores*: Vincent de Beauvais et l'écriture du *Speculum Maius*», en Zimmermann, M. (ed.), *Auctor et Auctoritas: invention et conformisme dans l'écriture médiévale. Actes du colloque de Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999)*, Paris, 145-160.
- (2002), «Le plan et l'évolution du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais: de la version *bifaria* à la version *trifaria*», en Meier, C. (ed.), *Die Enzyklopädie im Wandel vom Hochmittelalter bis zur Frühen Neuzeit*, München, 245-267.
- Ross, D. J. A. (1963), *Alexander Historiatus: A Guide to Medieval Illustrated Alexander Literature*, Londres.
- Steinmann, M. (2012), *Alexander der Große und die «nackten Weisen» Indiens. Der fiktive Briefwechsel zwischen Alexander und dem Brahmanenkönig Dindimus*, Berlin.
- Stoneman, R. (1999a), «The latin Alexander» en Hofmann, H. (ed.), *Latin fiction: the latin novel in context*, Londres-Nueva York, 167-186.
- (1999b), «The medieval Alexander», en Hofmann, H. (ed.), *Latin fiction: the latin novel in context*, London-New York, 238-252.
- Valentino Adrian, J. (1840), *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Academiae Gissensis*, Frankfurt.
- Villaroel Fernández, I. (2014), «La *Collatio Alexandri et Dindimi* en el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais», en Baños, J. M. et al. (ed.), *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, Madrid, 889-898.
- (2015), *De enciclopedia a florilegio: la transmisión de los libros V y VI del Speculum doctrinale de Vicente de Beauvais*, tesis doctoral inédita.
- (2016), «*De opusculis Prosperi excerpta huic operi inserere volui*. Próspero de Aquitania en el *Speculum Maius* de Vicente de Beauvais», *RHT n. s.* XI, 215-253.
- Voorbij, J. B. (1986), «The *Speculum Historiale*: some aspects of its genesis and manuscript tradition», en Aerts W. J. et al. (eds.), *Vincent of Beauvais and Alexander the Great. Studies on the Speculum Maius and its Translations into Medieval Vernaculars*, Groninga, 11-55.